

УДК 347

DOI [10.17150/1993-3541.2014.24\(6\).123-131](https://doi.org/10.17150/1993-3541.2014.24(6).123-131)

Ю. В. ВИНИЧЕНКО

*Байкальский государственный университет
экономики и права,
г. Иркутск, Российская Федерация*

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА КАК ПОКАЗАТЕЛЬ ПРОБЛЕМЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПОНЯТИЙ «ОБОРОТ», «ГРАЖДАНСКИЙ ОБОРОТ», «ОБОРОТОСПОСОБНОСТЬ»)

Аннотация. Обращая внимание на проблему, связанную с переводом на иностранные языки отдельных терминов и выражений, используемых в законодательстве и праве различных государств, автор отмечает, что указанные сложности могут являться следствием и показателем не просто лингвистической, но собственно юридической проблемы — неоднозначности внутринациональных подходов к содержательному наполнению самих правовых категорий, обозначаемых данными терминами. В качестве примера рассматриваются такие понятия, как «оборот», «гражданский оборот», «оборотоспособность», законодательное использование и доктринальная трактовка которых как в российском, так и в зарубежном гражданском праве не являются единообразными. Исходя из этого, возможные терминологические аналоги соответствующих выражений в русском и иностранных языках (в частности в английском, немецком, французском) могут варьироваться.

Ключевые слова. Гражданский оборот; оборот; оборотоспособность объектов гражданских прав; полисемия; юридический перевод.

Информация о статье. Дата поступления 16 ноября 2014 г.; дата принятия к печати 17 ноября 2014 г.; дата онлайн-размещения 29 декабря 2014 г.

YU. V. VINICHENKO

*Baikal State University Economics and Law,
Irkutsk, Russian Federation*

TRANSLATION COMPLEXITY AS AN INDICATOR OF LEGAL NOTIONS DEFINITION PROBLEM (ON THE EXAMPLE OF THE NOTIONS OF CIRCULATION, CIVIL CIRCULATION, ABILITY TO CIRCULATION)

Abstract. Drawing attention to the problem of translation in foreign languages of separate terms and expressions used in legislation and law of different countries, the author indicates that such complexity may be resulted by not just the linguistic but also the legal problem. The legal problem implies ambiguity of intranational approaches to determining the content of legal categories. As an example, the notions of circulation, civil circulation, ability to circulation are considered. It is stressed that their legislative use and doctrinal interpretation in both Russian and foreign civil law do not correspond to each other. Proceeding from that, possible terminological equivalents of the corresponding expressions in Russian and foreign languages (in particular, English, German, French) may vary.

Keywords. Civil circulation; circulation; ability to circulation of objects of civil rights; polysemy; legal translation.

Article info. Received November 16, 2014; accepted November 17, 2014; available online December 29, 2014.

Тезис, вынесенный в заглавие настоящей статьи, касается не только компаративистских (сравнительно-правовых) исследований. С проблемой, которую в общем виде мы обозначили как сложности перевода, может столкнуться любой ученый — в частности, при составлении требуемых в настоящее время большинством издательств перечня ключевых слов и аннотации

(реферата) к научной статье (тезисам доклада, монографии и т. п.) на иностранном (как правило, английском) языке. Именно в ходе выполнения такой, казалось бы, «технической» работы по подготовке результатов предпринятого исследования к публикации перед нами однажды и возник вопрос, острая необходимость практического решения которого потребовала

LAW AND LEGISLATION

теоретического осмысления причин возникшей сложности — затруднительности перевода на иностранные языки отдельных терминов и выражений, используемых в законодательстве и праве различных государств (а именно связанных с предметом нашего непосредственного научного интереса — «оборот», «гражданский оборот», «оборотоспособность»). Анализ данного вопроса позволил сделать ряд выводов, которые и будут изложены далее.

В одних случаях отмеченная сложность может быть обусловлена причинами преимущественно лингвистического характера, скажем, отсутствием в родном либо иностранном языке термина-аналога.

В качестве примера можно привести используемый в украинском законодательстве и праве термин «обіг», содержащийся, в частности, в нормах ч. 4 ст. 167, ч. 3 ст. 207 Земельного кодекса¹, п. 3 ч. 1, ч. 2 ст. 195 Гражданского кодекса Украины². Абсолютный эквивалент данного термина в русском, английском, немецком, французском и др. языках отсутствует, в связи с чем варианты его перевода могут различаться.

Не являясь специалистом в области языкознания, а потому не претендуя на бесспорность последующих выводов и суждений, можно предположить, что с точки зрения русского языка его в равной мере допустимо интерпретировать и как «оборот» (например, в суждении: «В юридическому значенні поняття “обіг земельних ділянок” є тотожним поняттю “перехід прав на земельні ділянки”» [27, с. 93; 28]), и как «обращение» (а именно об обращении, а не об обороте, как правило, говорится в отношении ценных бумаг, о группах и видах которых гласят нормы ст. 195 ГК Украины, содержащие термин «обіг»). Между тем очевидно, что совершенно тождественными термины и соответствующие им понятия «оборот» и «обращение» не являются, исходя из чего вопрос о том, насколько точным и верным будет то или иное словоупотребление при попытке иноязычного обозначения термина «обіг», на наш взгляд, остается открытым. Представляется, что в таких ситуациях — при отсутствии в родном либо иностранном языке слова-аналога — термин следует указывать посредством

не перевода, а транслитерации (в приведенном примере — «obig»).

В других случаях сложность перевода может быть сопряжена с проблемой установления смысла отдельных юридически значимых терминов и определения содержания обозначаемых ими понятий.

В частности, это может иметь место при полисемии, т. е. многозначности слов, предполагающей при переводе определенного термина, за которым стоят правовые понятия, выбор в родном языке наиболее близкого эквивалента или аналога. Как отмечает специалист в данной области К. М. Левитан, многие лингвисты считают, что полисемия термина не является показателем его неточности, и «чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым концептуальным аппаратом, тем категоризированнее и структурированнее предстает объект изучения» [22, с. 36, 49 и след.].

Всецело соглашаясь с приведенным замечанием, в рамках осуществляемого нами исследования категории «гражданский оборот» мы обнаружили, что, например, во французском языке для обозначения данной категории специалисты выделяют такие термины, как: «commerce» [24, с. 101], «commerce juridique» [Там же], «acte de commerce» [23, с. 173]. При этом некоторые из указанных терминов сами не являются однозначными.

Так, используемый в нормах Французского гражданского кодекса³ (далее — ФГК) термин «commerce» может обозначать не только «гражданский оборот», но и выступать в иных значениях [24, с. 101]:

1) торговли, например: ст. 1107 ФГК, согласно которой специальные правила для коммерческих сделок устанавливаются в соответствии с законами, связанными с торговлей⁴; аналогичный смысл имеет рассматриваемый термин в названии французского Code de commerce⁵ — Торгового кодекса Франции;

³ Code civil (Version consolidée au 6 août 2014) // Légifrance, le service public de l'accès au droit. URL : <http://legifrance.gouv.fr/affichCode.do?dateTexte=20140810&cidTexte=LEGITEXT000006070721>.

⁴ Данная норма гласит буквально: «les règles particulières aux transactions commerciales sont établies par les lois relatives au commerce». (Здесь и далее перевод наш. — Ю. В.).

⁵ Code de commerce (Version consolidée au 8 novembre 2014) // Légifrance, le service public de l'accès au droit. URL : <http://legifrance.gouv.fr/affichCode.do?dateTexte=20141113&cidTexte=LEGITEXT000005634379>.

¹ Земельний кодекс України від 25.10.2001 р. № 2768-III (ред. від 06.09.2014) // Верховна Рада України. URL : <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/2768-14>.

² Цивільний кодекс України від 16.01.2003 р. № 435-IV (ред. від 06.11.2014) // Верховна Рада України. URL : <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/435-15>.

YU. V. VINICHENKO

2) *коммерческой деятельности*, например: ст. 509 ФГК, в соответствии с п. 3 которой опекун не может «*exercer le commerce... au nom de la personne protégée*» — заниматься коммерческой деятельностью от имени представляемого лица; также в значении коммерческой деятельности, скорее всего, используется данный термин в ст. 533 ФГК, устанавливающей, что слово «движимое имущество» («*Le mot "meuble"*») не включает наличные деньги, драгоценности, непогашенные долги, книги, медали, предметы науки, искусств и ремесел, нижнее белье, лошадей, экипажи, оружие, зерно, вино, сено и другие товары, а также то, что составляет «*l'objet d'un commerce*»¹;

3) *торгово-промышленного предприятия* как совокупности элементов актива движимого имущества без права требования (в словосочетании «*fonds de commerce*» [24, с. 253], содержащемся в нормах ст. 389–5, 505, 1321–1, 1404, 1424, 1589–2 ФГК).

Столь же неоднозначной является интерпретация выражения «*acte de commerce*», которое можно понимать не только как гражданский оборот, но и как торговую сделку, коммерческую операцию [24, с. 11]. Представляется, что именно в данном значении используется указанное выражение в ст. L110–1 Торгового кодекса Франции, содержащем разъяснение, что считается «*acte de commerce*» («*La loi répute actes de commerce...*»), а по сути, закрепляющем перечень «актов», которые дореволюционный русский правовед В. А. Удинцев именовал «торговыми действиями». В частности, ученый писал: «*Actes de commerce* (здесь и далее курсив автора. — Ю. В.) понятие новое, имеющее внести поправку в понятие купца и главное — дополнить это последнее. *Actes de commerce* — один из важнейших моментов в истории идеи торгового права. Раз существуют какие-то особые торговые действия, значит, должны существовать и особые торговые нормы. Понятием торговых действий отграничивается специальная сфера торгового права, не имеющего применения там, где нет торговых действий» [37, с. 103]. Принимая во внимание распространенный в отечественной доктрине тезис о необходимости разграничения гражданского и торгового

оборота (см., напр.: [39, с. 35–36; 29, с. 57]), та или иная интерпретация выражения «*acte de commerce*», равно как и термина «*commerce*», имеет принципиальное значение.

Сравнительно недвусмысленным из указанных выше выражений, используемых во французском языке для обозначения гражданского оборота («*commerce*», «*commerce juridique*», «*acte de commerce*»), является лишь «*commerce juridique*», которое, таким образом, следует признать наиболее удачным.

Как можно увидеть, при условии профессиональной компетентности переводчика (включающей не только определенный уровень владения родным и иностранным языками, но и достаточно глубокие «фоновые», а именно юридические, знания) подобная — семантическая — неоднозначность терминов особых трудностей, в общем, не вызывает.

Значительно сложнее выявить адекватный иностранный аналог определенного юридически значимого термина или выражения, используемого для обозначения понятия, *содержательное наполнение* которого не является *единообразным* (уже) на уровне национального права².

Так, под «гражданским оборотом» в современном российском гражданском праве понимают и «частные случаи *правопреемства* (здесь и далее курсив наш. — Ю. В.), рассмотренные в своей совокупности» [25, с. 14], и урегулированный нормами права процесс *перехода различных благ* [1, с. 50–51], и «совокупность сделок всех его (гражданского оборота. — Ю. В.) участников и возникающих на этой основе *обязательственных отношений*, юридически оформляющих экономические отношения *товарообмена*» [11, с. 48]. При этом широко признанным является тезис о необходимости разграничения *гражданского и экономическо-*

¹ «*Le mot "meuble", employé seul dans les dispositions de la loi ou de l'homme, sans autre addition ni désignation, ne comprend pas l'argent comptant, les pierreries, les dettes actives, les livres, les médailles, les instruments des sciences, des arts et métiers, le linge de corps, les chevaux, équipages, armes, grains, vins, foin et autres denrées; il ne comprend pas aussi ce qui fait l'objet d'un commerce*».

² Например, в отечественной цивилистической науке отсутствует единая трактовка такого понятия, как «общепризнанные принципы международного права», в частности, в контексте его отграничения от понятия «общепризнанные нормы международного права»: нередко первое из них («принципы») определяют через второе («нормы») (подробнее об этом см. [20]). Следует заметить, что проблема унификации понятийно-терминологического аппарата в правоведении стоит наиболее остро, поскольку это связано с регулированием общественных отношений. Вместе с тем данная проблема не является сугубо юридической, и ее наличие отмечают представители и иных отраслей науки. Например, специалист в области бухгалтерского учета Е. М. Сорокина пишет: «...экономистами еще не выработаны не только единые понятия, относящиеся к денежным потокам организаций, но и даже единая терминология отсутствует» [34, с. 248].

LAW AND LEGISLATION

го оборота. Их отличие усматривают в том, что объектами гражданского оборота, в отличие от оборота экономического, являются не сами объекты гражданских прав, т. е. не те или иные блага, а имущественные права на них; блага же выступают объектами экономического оборота [19, с. 26; 36, с. 114; 4, с. 76; 33, с. 90–92].

В то же время в отечественной юридической литературе наряду с понятиями гражданского, экономического (а также имущественного, хозяйственного, предпринимательского и т. д.) оборота широко используется такое понятие, как (просто) «оборот». Именно соответствующий термин — «оборот» — содержится и в положениях ст. 129 ГК РФ¹ «Оборотоспособность объектов гражданских прав», выступающей, как правило, «исходной точкой» при формулировании понятия гражданского оборота [9, с. 22–23; 12, с. 31; 14, с. 21; 31, с. 51; 38, с. 91–92].

Не останавливаясь в рамках настоящей работы на обосновании того факта, что в контексте отдельных положений ГК РФ термин «оборот» может быть интерпретирован различно (в частности, и как гражданский оборот, и как экономический оборот), относительно анализируемого вопроса о сложностях перевода заметим, что, например, при переводе данного слова на английский язык в равной мере допустимым является использование двух терминов — «turnover» и «circulation» [5, с. 223]. Выбор одного из них требует предварительного решения вопроса о том, что понимается под оборотом, какое содержание вкладывается в данное понятие.

Еще более иллюстративным примером является в данной связи русскоязычный термин «оборотоспособность», в общем виде означающий способность (объектов гражданских прав) к обороту².

На первый взгляд, сложностей при переводе данного термина на иностранные языки возникнуть

не должно. Так, в понятийно-терминологическом аппарате французской юриспруденции имеется термин «оборотоспособный» — «transférable» [23, с. 173; 24, с. 526]; как «оборотоспособность» интерпретируют отечественные правоведы термин «transferability», используемый в заголовке ст. 2-105 Единообразного торгового кодекса США³ [13, с. 59]; существует соответствующий термин — «Verkehrsfähigkeit» — также в немецком языке и гражданско-правовой доктрине Германии [40].

Вместе с тем в современной российской науке гражданского права высказана позиция, согласно которой оборотоспособность объектов гражданских прав следует связывать с понятием не *гражданского*, а *экономического* оборота [3, с. 278–280], которые в отечественной цивилистической доктрине, повторим, традиционно разграничивают. При таком подходе термин «оборотоспособность» может иметь различные смысловые оттенки, означая способность объекта (1) либо к экономическому обороту (суть, его *фактической передаче*), (2) либо к гражданскому обороту (к *переходу прав* на него). В случае признания отмеченной позиции, т. е. при трактовке оборотоспособности, не связывающей ее с переходом прав на объекты, семантически точно передать смысл русскоязычного термина «оборотоспособность» при переводе его на иностранные языки несколько затруднительно.

Так, французский термин «transférable» как производный от «transfert» — «перенос; переход (прав)» [24, с. 526] — изначально предполагает его корреляцию с гражданским оборотом (как переходом прав); в ФГК выражение «transfert des droits» («переход прав») закреплено, например, в нормах ст. 1843-3, 1601-2. В то же время допустимость рассмотрения данного выражения («transfert des droits») в качестве тождественного терминам «acte de commerce», «commerce», «commerce juridique», т. е. «гражданский оборот», представляется сомнительной, в том числе принимая во внимание правило ст. 1598 ФГК, согласно которому все, что находится в гражданском обороте, может быть продано, если специальными законами не запрещено отчуждение («Tout ce qui est dans le commerce peut être vendu lorsque des lois particulières n'en ont pas prohibé l'aliénation»).

Представляется, что в приведенной норме термин «commerce» (гражданский оборот) следует понимать не как переход прав, а в ином

¹ Гражданский кодекс РФ (часть первая) : федер. закон от 30 нояб. 1994 г. № 51-ФЗ (ред. от 5 мая 2014 г.).

² В российском правоведении оборотоспособность объектов гражданских прав определяется различно, в частности: как «способность (вещей. — Ю. В.) служить объектом имущественного оборота (различных сделок) и менять своих владельцев (собственников)» [32, с. 304–305]; как «допустимость совершения сделок и иных действий, направленных на их (объектов. — Ю. В.) передачу в рамках гражданско-правовых отношений» [18, с. 315]; как «такое свойство объектов прав, которое позволяет совершать в отношении них различного рода сделки и иные действия, направленные на их отчуждение и переход в рамках гражданских правоотношений (на основании договоров купли-продажи, мены, дарения и т. д., в порядке наследования, при реорганизации и пр.)» [30, с. 212].

³ Uniform Commercial Code // Legal Information Institute. URL : <http://www.law.cornell.edu/ucc>.

YU. V. VINICHENKO

значении, поскольку в противном случае содержание данного правила лишается смысла. Если исходить из того, что находиться в гражданском обороте может то, что из него не изъято (а также вообще способное к такому нахождению), то объектами «dans le commerce» (в гражданском обороте), по сути, являются объекты, не изъятые гражданского оборота. Учитывая же, что к изъятым из гражданского оборота вещам («choses hors du commerce») французские ученые относят публичное имущество государства («bien du domaine public»), т. е. те вещи, которые не могут находиться в обладании частных лиц¹ [41, р. 268], с логической необходимостью следует вывод, что сообразно этому используется термин «commerce» и в ст. 1598 ФГК — в смысле нахождения объектов в обладании частных лиц. Примечательно, что, в отличие от большинства современных российских ученых, аналогичным образом — с позиций вопроса о принадлежности вещей определенным лицам, а не их оборотоспособности — трактовали категорию *res extra commercium* («внеоборотных» вещей) и в отечественной дореволюционной цивилистической литературе [10, с. 580–588; 35, с. 183].

Это то, что касается семантической близости французского термина «transférable» (оборотоспособность) со словом «transfert» — «переход (прав)».

Если же говорить о способности объекта к фактической передаче, скорее всего, следует использовать другие термины — «circulation» («обращение») [24, с. 91] либо «tradition réelle» («вручение вещи») [Там же, с. 521], но как в этом случае лаконично и корректно сформулировать «оборотоспособность» — сказать сложно.

Не является бесспорным и перевод русскоязычного термина «оборотоспособность» на английский язык. Например, Е. Н. Васильева соотнесла его не с англо-американским «transferability», а с термином «alienability» — «отчуждаемость» [6, с. 26]. Можно перевести его и как «negotiability» — «обращаемость», относительно которого специалисты уточняют: «способность акции, векселя и т. п. к обращению» [5, с. 224], либо буквально, как «ability to circulation (of objects of civil rights)», сделав тем самым акцент на экономический термин «circulation» — «обращение» [16, с. 357]. Вместе с тем «оборот» (к которому способны либо не способны объекты) в английском языке, как уже было отмечено, может обозначаться не только

словом «circulation», но и термином «turnover», в частности, в выражении «trade turnover» — «торговый оборот» [5, с. 223]. Исходя из этого, повторим, перевод термина «оборотоспособность» на английский язык может варьироваться и не является однозначным.

Противоречивой является и трактовка немецкого термина «Verkehrsfähigkeit» (оборотоспособность), который авторы отечественной справочной литературы определяют как «способность вещей находиться в обороте», но в то же время относительно семантически близкого выражения «verkehrsfähige Sache» указывают: «вещь, не изъятая из гражданского оборота» [26, с. 540]. Обращение в целях установления содержания данного понятия к собственно немецкой (германской) юридической литературе, равно как и к нормам Германского гражданского уложения (*Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)*)², далее — ГГУ, решить данную задачу также не позволяет.

Так, наиболее цитируемый отечественными учеными [7, с. 9; 10, прим. 56, 139, 268, 279, 451 и др.; 20, с. 39; 2, с. 24, 45; 17, с. 119] немецкий правовед Ф. Регельсбергер, рассматривая вопрос об оборотоспособности вещей (*Verkehrsfähigkeit der Sachen*), отмечал, что оборотоспособностью вещи является ее способность быть предметом юридического распоряжения («Die Fähigkeit einer Sache, Gegenstand *rechtlicher* (здесь и далее курсив наш. — Ю. В.) Verfügung zu sein, ist ihre Verkehrsfähigkeit» [40, с. 405]³), а необоротоспособными вещами («verkehrsunfähige S. (Sachen. — Ю. В.)») являются, соответственно, такие, которые не обладают способностью быть предметом оборота *прав* («ohne die Fähigkeit, Gegenstand des *Rechtsverkehrs* zu sein» [Там же, с. 406]). Слова «*rechtlicher Verfügung*», «*Rechtsverkehrs*» дают основания для вывода, что термин «Verkehrsfähigkeit» Ф. Регельсбергер понимал как способность объектов к гражданскому обороту⁴. Но следует ли из этого, что термин

² Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz. URL: <http://www.gesetze-im-internet.de/bgb/index.html>.

³ Вторым, наряду с оборотоспособностью, свойством вещей, по мнению ученого, является их правообъектность (*Rechtsfähigkeit*), т. е. способность находиться под правовым господством, «in rechtlicher Sonderherrschaft zu stehen» [40, с. 405].

⁴ Косвенно об этом свидетельствует сопоставимое с позицией Ф. Регельсбергера о правообъектности и оборотоспособности вещей суждение А. Жалинского и А. Рёрих о том, что в немецком праве «вещи есть телесные объекты, над которыми возможно осуществление господства и которые (за определенными исключениями) могут участвовать в гражданском обороте» [15, с. 312].

¹ Подробнее об этом см. [8].

LAW AND LEGISLATION

«Verkehr» («денежное» обращение; оборот; обмен» [26, с. 540]¹) в случае самостоятельного использования [40, s. 370, 379, 397, 398, 400, 401, 403, 405], а не как составной части слова «Verkehrsfähigkeit», понимался ученым именно в значении правового (суть, гражданского), а не экономического оборота — неясно, в том числе, учитывая употребление правоведом иных языковых единиц, таких, как «Handelsverkehr» [Там же, s. 366] («торговый оборот»²), «Verkehrsanschauung» [Там же, s. 366, 373, 388], «Anschauung des Verkehrs» [Там же, s. 378, 387] («виды оборота»), «Strom des Verkehrs» [Там же, s. 406] («поток оборота»).

Данное замечание в полной мере относится и к термину «Verkehr», используемому в нормах ГГУ, в частности: о заменимых вещах (§ 91), которые определяются в обороте числом, объемом или весом («die im Verkehr nach Zahl, Maß oder Gewicht bestimmt zu werden pflegen»); о принадлежностях — согласно § 97 (1) ими не являются вещи, которые не рассматриваются в таком качестве в обороте («im Verkehr nicht als Zubehör angesehen wird»); об оспоримости сделок из-за ошибки, которая рассматривается в обороте как существенная («die im Verkehr als wesentlich angesehen werden», § 119 (2) — аналог «нового» подп. 2 п. 2 ст. 178 ГК РФ).

В случае употребления в тексте норм общего термина «Verkehr» («оборот»), а не специальных «Geschäftsverkehr» («деловой оборот» [26, с. 208]) или «Handelsverkehr» («торговый оборот»), как это указано, например, в § 312g, § 247, 286, 288 (amtlicher Hinweis), § 310 (1) ГГУ, утверждать, о каком именно обороте (экономическом, гражданском или ином) идет речь в определенной норме, нельзя. Равно как нельзя не принять во внимание наличие в немецком языке специального выражения для обозначения

гражданского оборота (гражданско-правового оборота) — «zivilrechtlicher Verkehr» [26, с. 540, 604].

Безусловно, что тот или иной вывод о соотношении понятий «Verkehr», «zivilrechtlicher Verkehr», «Geschäftsverkehr», «Handelsverkehr» требует детального анализа, однако позволим заключить, что четкое разграничение между ними в немецком законодательстве и праве не проводится. Как следствие, может быть различно интерпретирован и термин «Verkehrsfähigkeit» (оборотоспособность), исходя из чего его использование не всегда может служить решению исследовательских задач: например, в случае необходимости подчеркнуть, что речь идет о способности объекта именно к фактической передаче (так называемому экономическому обороту) либо, напротив, к гражданскому обороту (как переходу прав на объект).

Итак, проанализировав вопрос о возможных причинах сложностей перевода на иностранные языки отдельных терминов и выражений, используемых в законодательстве и праве различных государств (на примере терминов «оборот», «гражданский оборот», «оборотоспособность»), мы пришли к выводу, что указанные сложности могут являться следствием и показателем не просто и не только лингвистической, но собственно юридической проблемы — неоднозначности внутринациональных подходов к содержательному наполнению самих правовых категорий, обозначаемых данными терминами.

Полагаем, что отмеченная проблема единообразного определения содержания отдельных юридических понятий на фоне общей терминологической непоследовательности законодателей и правоведов неразрешима. В связи с этим при переводе юридических терминов с русского на иностранный язык, равно как и при интерпретации иностранных слов и словосочетаний, следует максимально скрупулезно выбирать тот или иной языковой аналог, имея в виду не только возможную многозначность используемого термина, но и то, что он является своего рода индикатором определенных юридических воззрений.

¹ Другими возможными значениями данного термина являются: «(уличное) движение; транспорт; перевозки»; «сношение, связь»; «половое сношение; половая связь» [26, с. 540].

² От «Handel» — «торговля; торговая сделка, торговая операция» [26, с. 231].

Список использованной литературы

1. Астахова М. А. Оборот прав на результаты интеллектуальной деятельности : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / М. А. Астахова. — Екатеринбург, 2007. — 182 с.
2. Байбак В. В. Обязательственное требование как объект гражданского оборота : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / В. В. Байбак. — СПб., 2004. — 201 с.
3. Белов В. А. Гражданское право. Общая часть : учеб. / В. А. Белов. — М. : Юрайт, 2011. — Т. II : Лица, блага, факты. — 1093 с.

YU. V. VINICHENKO

4. Белов В. А. Объект субъективного гражданского права, объект гражданского правоотношения и объект гражданского оборота: содержание и соотношение понятий / В. А. Белов // Объекты гражданского оборота : сб. ст. / отв. ред. М. А. Рожкова. — М. : Статут, 2007. — С. 6–77.
5. Борисенко И. И. Современный русско-английский юридический словарь / И. И. Борисенко, В. В. Саенко. — М. : АБВУ Press, 2009. — 489 с.
6. Васильева Е. Н. Оборотоспособность в сфере интеллектуальной собственности / Е. Н. Васильева // Хозяйство, труд, право. — 2011. — № 8. — С. 26–34.
7. Васьковский Е. В. Руководство к толкованию и применению законов. Для начинающих юристов / Е. В. Васьковский. — М. : Юридическое бюро «Городец», 1997. — 128 с.
8. Виниченко Ю. В. Понятие «гражданский оборот» в нормах российского и французского частного права / Ю. В. Виниченко // Известия Иркутской государственной экономической академии (Байкальский государственный университет экономики и права) (электронный журнал). — 2014. — № 5. — URL : <http://izvestia.isea.ru/reader/article.aspx?id=19435>.
9. Галеева Р. Ф. Исключительное право: правовая природа и роль в гражданском обороте : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Р. Ф. Галеева. — М., 2011. — 30 с.
10. Гамбаров Ю. С. Курс гражданского права. Часть общая / Ю. С. Гамбаров. — СПб. : Тип. М. М. Стасюлевича, 1911. — Т. 1. — 793 с.
11. Гражданское право : учеб. : в 2 т. / отв. ред. Е. А. Суханов. — М. : Статут, 1998. — Т. 1. — 785 с.
12. Евстафьева И. В. Правовое регулирование международного оборота имущественных авторских прав : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / И. В. Евстафьева. — Саратов, 2012. — 208 с.
13. Единообразный торговый кодекс США : пер. с англ. / Сер. Современное зарубежное и международное частное право. — М. : Международный центр финансово-экономического развития, 1996. — 427 с.
14. Ельникова Е. В. Гражданско-правовой оборот земельных участков под строениями в России : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Е. В. Ельникова. — Волгоград, 2006. — 196 с.
15. Жалинский А. Введение в немецкое право / А. Жалинский, А. Рерихт. — М. : Спарк, 2001. — 767 с.
16. Жданова И. Ф. Русско-английский экономический словарь / И. Ф. Жданова. — М. : Рус. яз.-Медиа : Дрофа, 2008. — 879 с.
17. Жернаков Д. В. Правовой режим земельных участков как объектов гражданского оборота : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Д. В. Жернаков. — Екатеринбург, 2005. — 192 с.
18. Комментарий к Гражданскому кодексу Российской Федерации, части первой (постатейный) / рук. авт. кол. и отв. ред. О. Н. Садиков. — М. : Юридическая фирма Контракт : Инфра-М, 2003. — 940 с.
19. Красавчиков О. А. Советский гражданский оборот (понятие и основные звенья) / О. А. Красавчиков // Ученые записки СЮИ. Т. V. Вопросы гражданского, трудового права и гражданского процесса. — М. : Госюриздат, 1957. — С. 3–27.
20. Кузнецова О. А. Соотношение понятий общепризнанные «принципы» и «нормы» международного права / О. А. Кузнецова // Международное публичное и частное право. — 2009. — № 3. — С. 2–4.
21. Лапач В. А. Система объектов гражданских прав. Теория и судебная практика / В. А. Лапач. — СПб. : Юридический центр Пресс, 2002. — 544 с.
22. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. — М. : Проспект; Екатеринбург : ИД «Уральская государственная юридическая академия», 2011. — 352 с.
23. Мачковский Г. И. Русско-французский юридический словарь / Г. И. Мачковский. — М. : АБВУ Press, 2009. — 408 с.
24. Мачковский Г. И. Французско-русский юридический словарь / Г. И. Мачковский. — М. : АБВУ Press, 2009. — 554 с.
25. Михайлова Н. С. Оборотоспособность вещей в гражданском праве и роль актов органов внутренних дел Российской Федерации в ее реализации : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Н. С. Михайлова. — СПб., 2007. — 19 с.
26. Немецко-русский юридический словарь / под ред. П. И. Гришаева, М. Беньямина. — М. : АБИПресс, 2010. — 616 с.
27. Носік В. В. Юридична природа ринкового обігу земельних ділянок / В. В. Носік // Законодавство України : науково-практичні коментарі. Юридичний журнал. — 2003. — № 10. — С. 92–96.
28. Пейчев К. Поняття обігу природних ресурсів / К. Пейчев // Підприємництво, господарство і право : науково-практичний, господарсько-правовий журнал. — 2007. — № 7. — С. 51–53.
29. Пугинский Б. И. Коммерческое право России : учеб. / Б. И. Пугинский. — М. : Зерцало, 2005. — 328 с.
30. Рожкова М. А. Оборотоспособность объектов гражданских прав / М. А. Рожкова // Закон. — 2009. — № 3. — С. 212–218.
31. Романова В. В. Правовое регулирование оборота земельных участков : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.06 / В. В. Романова. — М., 2005. — 232 с.
32. Российское гражданское право : учеб. : в 2 т. / отв. ред. Е. А. Суханов. — М. : Статут, 2011. — Т. 1 : Общая часть. Вещное право. Наследственное право. Интеллектуальные права. Личные неимущественные права. — 958 с.
33. Рыбалов А. О. Экономические блага и гражданский оборот / А. О. Рыбалов // Объекты гражданского оборота : сб. ст. / отв. ред. М. А. Рожкова. — М. : Статут, 2007. — С. 78–94.
34. Сорокина Е. М. Анализ денежных потоков организации / Е. М. Сорокина // Развитие российского общества: социально-экономические и правовые исследования / О. В. Батурина [и др.]; под ред. М. А. Винокурова, А. П. Киреенко, С. В. Чупрова. — М. : Наука, 2014. — С. 248–265.

LAW AND LEGISLATION

35. Трубецкой Е. Н. Энциклопедия права / Е. Н. Трубецкой. — СПб. : Лань, 1999. — 224 с.
36. Туктаров Ю. Е. Имущественные права как объекты гражданско-правового оборота / Ю. Е. Туктаров // Актуальные проблемы гражданского права : сб. ст. / под ред. О. Ю. Шиловостова. — М. : Норма, 2003. — Вып. 6. — С. 101–136.
37. Удинцев В. А. Избранные труды по торговому и гражданскому праву / В. А. Удинцев. — М. : Центр ЮриИнфоР, 2003. — 283 с.
38. Шаповалова Е. В. Гражданско-правовые формы оборота информации : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.03 / Е. В. Шаповалова. — М., 2008. — 240 с.
39. Шершеневич Г. Ф. Курс торгового права / Г. Ф. Шершеневич. — М. : Статут, 2003. — Т. 1 : Введение. Торговые деятели. — 480 с.
40. Regelsberger F. Pandekten. Band 1. — Leipzig, 1893. — XVIII, 717 s. — URL : <http://dlib-pr.mpiet.mpg.de>.
41. Voirin P. Droit civil / P. Voirin, G. Goubeaux. — Paris. L.G.D.J — Lextenso édition, 2009. — Т. 1 : Personnes — Famille — Personnes protégées — Bien — Obligations — Sûretés. — 32e édition. — 790 p.

References

1. Astakhova M. A. *Oborot prav na rezul'taty intellektual'noy deyatel'nosti*. Kand. Diss. [Rights circulation as the results of intellectual activity. Cand. Diss.]. Yekaterinburg, 2007. 182 p.
2. Baybak V. V. *Obyazatel'stvennoe trebovanie kak ob'ekt grazhdanskogo oborota*. Kand. Diss. [Obligations requirement as an object of civil circulation. Cand. Diss.]. St. Petersburg, 2004. 201 p.
3. Belov V. A. *Grazhdanskoe pravo. Obshchaya chast'* [Civil Law. The General Part]. Moscow, Yurayt Publ., 2011. Vol. II. 1093 p.
4. Belov V. A. The object of subjective civil law, civil legal relations and civil circulation: the content and concepts correlation. In Rozhkov M. A. (ed.) *Ob'ekty grazhdanskogo oborota* [Objects of civil circulation]. Moscow, Statut Publ., 2007, pp. 6–77. (In Russian).
5. Borisenko I. I., Saenko V. V. *Sovremennyy rusko-angliyskiy yuridicheskiy slovar'* [Modern Russian-English Law Dictionary]. Moscow, ABBYY Press Publ., 2009. 489 p.
6. Vasilieva E. N. Calculability in intellectual property. *Khozyaystvo, trud, pravo = Economy, Labor, Law*, 2011, no. 8, pp. 26–34. (In Russian).
7. Vaskovskiy E. V. *Rukovodstvo k tolkovaniyu i primeneniyu zakonov. Dlya nachinayushchikh yuristov* [Guide to Interpretation and Application of Laws. For Novice Lawyers]. Moscow, Gorodets Publ., 1997. 128 p.
8. Vinichenko Yu. V. The concept of «civil circulation» in the norms of Russian and French private law. *Izvestiya Irkutskoy gosudarstvennoy ekonomicheskoy akademii (Baikalskiy gosudarstvennyy universitet ekonomiki i prava) (elektronnyy zhurnal) = Izvestiya of Irkutsk State Economics Academy (Baikal State University of Economics and Law) (online journal)*, 2014, no. 5. Available at: <http://eizvestia.isea.ru/reader/article.aspx?id=19435>.
9. Galeeva R. F. *Isklyuchitel'noe pravo: pravovaya priroda i rol' v grazhdanskom oborote*. Avtoref. Kand. Diss. [Exclusive rights: legal nature and role in public circulation. Cand. Diss. Thesis]. Moscow, 2011. 30 p.
10. Gamarov Yu. S. *Kurs grazhdanskogo prava : Chast' obshchaya* [Civil Law Course: the General Part]. St. Petersburg, M. M. Stasyulevich Publ., 1911. Vol. 1. 793 p.
11. Sukhanov E. A. (ed.) *Grazhdanskoe pravo* [Civil law]. Moscow, Statut Publ., 1998. Vol. 1. 785 p.
12. Evstaf'eva I. V. *Pravovoe regulirovanie mezhdunarodnogo oborota imushchestvennykh avtorskiykh prav*. Kand. Diss. [Legal regulation of international circulation of intellectual property rights. Cand. Diss.]. Saratov, 2012. 208 p.
13. *Edinoobraznyy torgovyy kodeks SSHA* [The Uniform Commercial Code of the US]. Moscow, International Centre for Financial and Economic Development Publ., 1996. 427 p.
14. Elnikova E. V. *Grazhdansko-pravovoy oborot zemel'nykh uchastkov pod stroeniyami v Rossii*. Kand. Diss. [Civil and legal circulation of residential lands in Russia. Cand. Diss.]. Volgograd, 2006. 196 p.
15. Zhalinskiy A., Ryorikht A. *Vvedenie v nemetskoe pravo* [Introduction to German Law. Moscow, Spark Publ., 2001. 767 p.
16. Zhdanova I. F. *Rusko-angliyskiy ekonomicheskii slovar'* [Russian-English Economic Dictionary]. Moscow, Russkiy yazyk-Media Publ. : Drofa Publ., 2008. 879 p.
17. Zhernakov D. V. *Pravovoy rezhim zemel'nykh uchastkov kak ob'ektov grazhdanskogo oborota*. Kand. Diss. [Legal regime of land as objects of civil circulation. Cand. Diss.]. Yekaterinburg, 2005. 192 p.
18. Sadikov O. N. (ed.) *Kommentariy k Grazhdanskomu kodeksu Rossiyskoy Federatsii, chasti pervoy (postateynnyy)* [Article by article commentary on the Civil Code of the Russian Federation, Part 1]. Moscow, Yuridicheskaya firma Kontrakt Publ., Infra-M Publ., 2003. 940 p.
19. Krasavchikov O. A. Soviet civil circulation (the concept and basic units). *Uchenye zapiski SYul* [Scientific notes of Saratov Law Institute]. Vol. V. Moscow, Gosyurizdat Publ., 1957, pp. 3–27. (In Russian).
20. Kuznetsova O. A. On correlation between the notions of generally recognized principles and norms of international law. *Mezhdunarodnoe publichnoe i chastnoe pravo = Public and Private International Law*, 2009, no. 3, pp. 2–4. (In Russian).
21. Lapach V. A. *Sistema ob'ektov grazhdanskikh prav. Teoriya i sudebnaya praktika* [System of civil rights objects. Theory and court practice]. St. Petersburg, Yuridicheskiy tsentr Press Publ., 2002. 544 p.

YU. V. VINICHENKO

22. Levitan K. M. *Yuridicheskiy perevod: osnovy teorii i praktiki* [Legal Translation: Fundamentals of Theory and Practice]. Moscow, Prospekt Publ., Yekaterinburg, Ural State Law Academy Publ., 2011. 352 p.
23. Machkovskiy G. I. *Russko-frantsuzskiy yuridicheskiy slovar'* [Russian - French Law Dictionary]. Moscow, ABBYY Press Publ., 2009. 408 p.
24. Machkovskiy G. I. *Frantsuzsko-russkiy yuridicheskiy slovar'* [French-Russian Law Dictionary]. Moscow, ABBYY Press Publ., 2009. 554 p.
25. Mikhaylova N. S. *Oborotosposobnost' veshhey v grazhdanskom prave i rol' aktov organov vnutrennikh del Rossiyskoy Federatsii v ee realizatsii. Avtoref. Kand. Diss.* [Objects tradability in the civil law and the role of acts enacted by Russian internal affairs authorities in its implementation. Cand. Diss. Thesis]. St. Petersburg, 2007. 19 p.
26. Grishaev P. I., Beniyamin M. (eds) *Nemetsko-russkiy yuridicheskiy slovar'* [German-Russian Law Dictionary]. Moscow, ABI Press Publ., 2010. 616 p.
27. Nosik V. V. Legal nature of land turnover. *Zakonodavstvo Ukraini: naukovopraktichni komentari. Yuridichniy zhurnal = The Ukrainian legislation: scientific and practical comments. The Law Journal*, 2003, no. 10, pp. 92–96. (In Ukrainian).
28. Peychev K. The notion of natural resources tradability. *Pidpriemnistvo, gospodarstvo i pravo: naukovopraktichniy, gospodars'ko-pravoviy zhurnal = Business, Economics and Law: scientific and practical, economic and legal journal*, 2007, no. 7, pp. 51–53. (In Ukrainian).
29. Puginskiy B. I. *Kommercheskoe pravo Rossii* [Russian Commercial Law]. Moscow, Zertsalo Publ., 2005. 328 p.
30. Rozhkova M. A. Tradability of objects of civil rights. *Zakon = Law*, 2009, no. 3, pp. 212–218. (In Russian).
31. Romanova V. V. *Pravovoe regulirovanie oborota zemel'nykh uchastkov. Kand. Diss.* [Legal regulation of land turnover. Cand. Diss.]. Moscow, 2005. 232 p.
32. Sukhanov E. A. (ed.) *Rossiyskoe grazhdanskoe pravo* [Russian civil law]. Moscow, Statut Publ., 2011. Vol. 1. 958 p.
33. Rybalov A. O. Economic goods and civil circulation. In Rozhkov M. A. (ed.) *Ob'ekty grazhdanskogo oborota* [Objects of civil circulation]. Moscow, Statut Publ., 2007, pp. 78–94. (In Russian).
34. Sorokina E. M. Organization cash flow analysis. In Baturina O. V. et al., Vinokurov M. A., Kireenko A. P., Chuprov S. V. (eds). *Razvitiye rossiyskogo obshchestva: sotsial'no-ekonomicheskie i pravovye issledovaniya* [Russian society development: socio-economic and legal research]. Moscow, Nauka Publ., 2014, pp. 248–265. (In Russian).
35. Trubetskoy E. N. *Entsiklopediya prava* [Encyclopedia of Laws]. St. Petersburg, Lan Publ., 1999. 224 p.
36. Tuktarov Yu. E. Property rights as objects of civil circulation. In Shilokhovost O. Yu. (ed.) *Aktual'nye problemy grazhdanskogo prava* [Relevant problems of civil]. Moscow, Norma Publ., 2003, iss. 6, pp. 101–136. (In Russian).
37. Udintsev V. A. *Izbrannye trudy po torgovomu i grazhdanskomu pravu* [The selected works on trade and civil]. Moscow, Tsentr YurInfoR Publ., 2003. 283 p.
38. Shapovalova E. V. *Grazhdansko-pravovye formy oborota informatsii. Kand. Diss.* [Civil forms of information circulation. Cand. Diss.]. Moscow, 2008. 240 p.
39. Shershenevich G. F. *Kurs torgovogo prava* [Trade Law]. Moscow, Statut Publ., 2003. Vol. 1. 480 p.
40. Regelsberger F. *Pandekten*. Band 1. Leipzig, 1893. XVIII, 717 s. Available at: <http://dlib-pr.mpier.mpg.de>.
41. Voiron P., Goubeaux G. *Droit civil*. Paris. L.G.D.J., 2009. Vol. 1. 32nd ed. 790 p.

Информация об авторе

Виниченко Юлия Варздатовна — кандидат юридических наук, доцент, кафедра гражданского права и процесса, Байкальский государственный университет экономики и права, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: juvinichenko@mail.ru.

Author

Yuliia V. Vinichenko — PhD in Law, Associate Professor, Department of Civil Law and Procedure, Baikal State University of Economics and Law, 11 Lenin St., 664003, Irkutsk, Russian Federation, e-mail: juvinichen-ko@mail.ru.

Библиографическое описание статьи

Виниченко Ю. В. Сложности перевода как показатель проблемы определения содержания юридических понятий (на примере понятий «оборот», «гражданский оборот», «оборотоспособность») / Ю. В. Виниченко // Известия Иркутской государственной экономической академии. — 2014. — № 6 (98). — С. 123–131. — DOI: [10.17150/1993-3541.2014.24\(6\).123-131](https://doi.org/10.17150/1993-3541.2014.24(6).123-131).

Reference to article

Vinichenko Yu. V. Translation complexity as an indicator of legal notions definition problem (on the example of the notions of circulation, civil circulation, ability to circulation). *Izvestiya Irkutskoy gosudarstvennoy ekonomicheskoy akademii = Izvestiya of Irkutsk State Economics Academy*, 2014, no. 6 (98), pp. 123–131. (In Russian). DOI: [10.17150/1993-3541.2014.24\(6\).123-131](https://doi.org/10.17150/1993-3541.2014.24(6).123-131).